



ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ СТАТЬЯ

FULL ARTICLE

ЦВЕТКОВ Дмитрий Владимирович
старший преподаватель кафедры иностранных языков и лингвистики
Санкт-Петербургского государственного института культуры,
Санкт-Петербург, Российская Федерация
dmitry.tswetckov@yandex.ru
ORCID: 0000-0003-2017-5089



УДК: [316.722+394.912]: 651.926.007(470+571+510)"173/176"
ГРНТИ: 13.09.00
ВАК: 5.10.1.

DOI: 10.36343/SB.2024.39.3.001

Деятельность и научное наследие И. К. Россохина в контексте культурного взаимодействия России и Китая (30–60-е годы XVIII века)

Автор определяет значение деятельности первого русского синолога И. К. Россохина в культурных контактах России и Китая, а также в формировании образа Китая в России. Исследование построено на анализе письменных переводов китайских классических сочинений, выполненных И. К. Россохиным, большая часть которых существует в рукописных вариантах. Проанализирована переводческая деятельность И. К. Россохина, охарактеризовано содержание переведенных им текстов. Их корпус разделен автором на исторические сочинения и тексты философско-идеологического содержания. Подготовка переводов производилась в рамках государственного заказа, будучи нацелена на создание научных и других аналитических работ. Переводы текстов философско-идеологического характера делались в учебных целях. Установлено, что деятельность И. К. Россохина способствовала формированию в России представлений о Китае как о государстве с глубокой историей, самобытной культурой и развитой системой государственного управления.

Ключевые слова: Россия, Китай, И. К. Россохин, Г. Ф. Миллер, А. Л. Леонтьев, китаеведение, Петербургская академия наук, Русская духовная миссия в Пекине.

В условиях наблюдаемого роста влияния Китая на международной арене, затрагивающего в том числе и сферу культуры, представляется важным изучение письменного наследия китайской цивилизации. В данном случае речь идет не только об оригинальных текстах как таковых, но и об их переводах на другие языки и бытовании этих переводов за пределами Китая. Особенно это касается России, которую на протяжении долгого времени связывают тесные экономические, дипломатические и культурные контакты с Поднебесной, поэтому изучение этих связей и деятельности людей, способствовавших их установлению, обладает значительной актуальностью во все периоды истории взаимоотношений двух стран.

Илларион Калинович Россохин (Россохин) (1707 (1717?)–1767), переводчик с китайского и маньчжурского языков при Академии наук в Санкт-Петербурге, еще будучи учеником Русской духовной миссии в Пекине, стал одним из первых исследователей, познакомивших российскую интеллектуальную элиту с письменным наследием китайской цивилизации.

Биография И. К. Россохина стала объектом научных изысканий достаточно давно: наиболее информативные работы, раскрывающие отдельные ее вехи, начали появляться с середины XX в. Так, уже в 1945 г. вышла в свет статья В. П. Тарановича «Илларион Россохин и его труды по китаеведению», представлявшая собой достаточно развернутый (на фоне почти полуторазековой исследовательской лакуны) очерк деятельности первого русского китаеведа [24]. Общий научно-биографический характер имела и работа М. И. Радовского [19].

В сферу внимания востоковедов попадали и отдельные фрагменты профессиональной биографии И. К. Россохина, связанные с его переводами китайских и маньчжурских текстов и созданием учебных пособий. Такова, например, статья А. В. Стрениной (1950), посвященная совместной работе И. К. Россохина и А. Л. Леонтьева – переводу сочинения «Обстоятельное описание происхождения и состояния маньчжурского народа и войска, в осьми знаменах состоящего» [23]. Н. П. Ша-

стина (1953) исследовала рукопись перевода И. К. Россохиным текста «Истории о завоевании китайским ханом Канхием калкаского и элетского народа...» [29]. Очерк М. П. Волковой (1963) был посвящен первому учебнику русского языка для китайских учащихся, к которому И. К. Россохин имел непосредственное отношение [2]; В. С. Стариков (1961) обратился к изучению неопубликованной рукописи сочинения И. К. Россохина «Обстоятельное описание о разных китайских огненных фонтанах и ракетках», которое было проанализировано в аспекте истории науки и техники [22].

Помимо этих специальных работ отдельные сюжеты, связанные с биографией первого русского синолога, нашли свое отражение в научных исследованиях, посвященных, в частности, истории отечественного востоковедения в целом [21], истории христианства в Китае [4], деятельности Русской духовной миссии в Пекине [3] [5] [14], а также анализу источников по истории цинского Китая [15] и архивных материалов, иллюстрирующих развитие отечественного китаеведения [16].

На основании данного обзора работ можно сделать вывод о том, что переводческой деятельности И. К. Россохина посвящено мало специальных научных трудов, а упоминания о его вкладе в культурные связи между Россией и Китаем, как правило, ограничиваются лишь краткими сведениями, приводимыми в работах, исследующих историю российского китаеведения и различные аспекты взаимоотношений двух стран. Специальные научные труды, посвященные вкладу И. К. Россохина в культурные контакты России и Китая, отсутствуют, поэтому исследование роли И. К. Россохина в истории российско-китайских культурных связей вполне закономерно может вызвать научный интерес.

Данное исследование предпринимается с целью определить значение деятельности И. К. Россохина в становлении культурных контактов России и Китая, в частности, в формировании образа Поднебесной в России.

В основу научных изысканий легло изучение письменного наследия И. К. Россохина, прежде всего, выполненных им единолично или в сотрудничестве с учениками переводов с китайского и маньчжурского языков [1]

[6] [7] [11] [12] [13] [17] [18], а также русско-китайский словарь, подготовленный И. К. Россохиным [20]. Большинство этих текстов не было опубликовано, в настоящее время они хранятся в архивах академических учреждений России: Санкт-Петербургского филиала Архива Российской академии наук (СПбФ АРАН) и Научно-исследовательского отдела рукописей Библиотеки академии наук (НИОР БАН).

Важной частью корпуса материалов данного исследования явились труды членов Петербургской академии наук: Г. Ф. Миллера («История Сибири» [8], «Рассуждение о предприятии войны с китайцами, сочиненное в 1763 году коллежским советником и Академии наук профессором, бывшим действительным статским советником и кавалером Миллером» [10]) и «О посольстве в Китай, и именно о качествах посланника, о принадлежащих к его свите людях, о его отправлении и путешествии, и о его переговорах и переговорах»¹ [9]) и И. Э. Фишера («Сибирская история с самого открытия Сибири до завоевания сей земли Российским окружением» [25]). В основу данных трудов легли, в частности, сведения, почерпнутые их авторами из переводов, выполненных И. К. Россохиным.

Основу данного исследования составил комплекс методологических инструментов, главным из которых стал историко-системный метод, применяемый в сочетании с принципом историзма, кроме того, использованы элементы герменевтического анализа и отдельные приемы, свойственные биографическому методу.

В процессе исследования изучаются отдельные этапы биографии И. К. Россохина, производится анализ содержания выполненных им переводов, а его результаты встраиваются в общий историко-культурный контекст России XVIII в., благодаря чему выявляются мотивы создания переводов, а также их влияние на восприятие образа Китая в рассматри-

¹ Под названием «Рассуждение о посольстве в Китай, сочиненное в 1763 году коллежским советником и профессором Миллером» эта работа была включена Н. Н. Бантыш-Каменским в состав труда «Дипломатическое собрание дел между Российским и Китайским государствами, с 1619 по 1792» (1792), опубликованного в 1882 г. [9] – *Прим. ред.*

ваемую эпоху. Для реализации представленного плана необходимо обратиться к участию И. К. Россохина в работе Второй Русской духовной миссии в Пекине, затем проанализировать его деятельность в Академии наук в качестве переводчика с китайского и маньчжурского языков, особенно в период, последовавший за реформированием Академии в 1747 г., одним из частных результатов которого стало усиление внимания к профессиональной деятельности переводчиков. Попутно следует охарактеризовать переводы восточных сочинений, выполненные И. К. Россохиным по поручению членов Академии. Важной частью исследования также станет рассмотрение текстов, переведенных И. К. Россохиным в коллаборации с учениками открытой им школы китайского и маньчжурского языков.

Представляется, что изучение научного наследия И. К. Россохина в аспектах, отраженных в настоящей работе, будет способствовать расширению представлений о культурных контактах Российской империи и Китая и об исторических предпосылках межкультурной коммуникации народов двух великих держав.

На протяжении всей истории Руси и России культурные связи с народами Востока (в частности, этносами Ближнего Востока, тюрками, монголами и др.) играли важную роль, оказывая существенное влияние на русскую ментальность и самосознание [26].

В начале XVIII в. активизировались внешнеполитические контакты с Китаем и другими странами Востока, прежде всего Индией и Ираном. Обусловлено это было необходимостью создания тыла на Востоке в контексте реформ Петра I. В 1700 г. императором был издан указ, поставивший установление связей со странами и народами Востока и изучение их языков на государственный уровень. В рамках исполнения этого указа в 1713 г. была учреждена Русская духовная миссия в Пекине [4, с. 50].

Она сыграла важную роль в истории культурных связей двух стран, а также в накоплении в России знаний о Китае. Миссия изначально должна была выполнять функции духовного центра для русских людей, прожи-

вающих в Цинском Китае, прежде всего, потомков албазинцев – казаков из Албазинского острога, перешедших в китайское подданство. Кроме того, в обязанности членов миссии входила прозелитская деятельность – обращение в православие народов, проживающих на территории Китая [4, с. 50]. Важнейшими условиями ведения проповеди православия стали знание языков этих народов, а также понимание их культурной специфики. Активно занимаясь изучением языков, истории и культур народов Китая, Русская духовная миссия в Пекине превратилась в крупный научный центр, участники которого заложили основы современных синологии, маньчжуроведения, монголоведения, тибетологии, санскритологии и других отраслей востоковедения. Миссия также выполняла функции дипломатического представительства России в империи Цин.

Илларион Калинович Россохин, ставший учеником Второй миссии (1729–1741), родился в селе Хилок неподалеку от Селенгинска и с 1725 по 1728 гг. обучался в школе монгольского языка при Иркутском Вознесенском монастыре. В 1729 г. вместе с другими учениками этой школы он был отправлен в Китай [21, с. 39].

За двенадцать лет жизни в Китае И. К. Россохин освоил китайский и маньчжурский языки и преподавал русский язык в школе для чиновников Лифаньюаня (Палата внешних сношений 理番院) – правительственного органа, ведавшего связями с иностранными государствами. Также И. К. Россохин работал переводчиком при Лифаньюане.

Таким образом, вести записи и заниматься переводами он начал еще в Китае. В НИОР БАН хранится текст «Школьные простые маньчжурского и китайского языков разговоры» [30]. Этот документ представляет собой учебник-разговорник, состоящий из 52 диалогов (статей), каждый из которых написан на китайском, маньчжурском и русском языках. Аналогичный принцип до настоящего времени используется во всех учебных пособиях по разговорному языку, в том числе по китайскому.

Также в Китае И. К. Россохиным была начата работа по составлению русско-китайского словаря, в настоящее время тоже хранящегося

в НИОР БАН. Данная рукопись представляет собой первый известный словарь китайского языка в России [20]. При детальном изучении рукописи обнаруживается, что, несмотря на в основном бессистемный характер записей, в словаре прослеживается тенденция к группированию слов по тематическому признаку. Например, в один ряд помещены обозначения природных явлений: роса, ветер, сияние, туман, гром и др. Также вместе идут части человеческого тела: голова, очи, уши, рот, руки, ноги и др. В одну категорию включены местоимения и вопросительные слова. Такой способ группировки характерен для так называемых «словарей категорий» (лэйшу 類書), широко использовавшихся в Китае на протяжении почти двух тысяч лет. Вероятно, что И. К. Россохин считал данный способ группировки слов наиболее удобным для изучающих язык. Это, кроме того, фактически первый русско-китайский словарь разговорного китайского языка, поскольку в нем фигурируют слова и выражения, употребляющиеся в разговорной речи и не характерные для китайского литературного языка взънянь [28].

Таким образом, И. К. Россохин заложил основы изучения в России китайского языка, как письменного, так и разговорного.

В Китае И. К. Россохиным была также начата работа по переводу масштабного труда «Обстоятельное описание происхождения и состояния маньчжурского народа и войска, в осьми знаменах состоящего» (Бацзи тунчжи 八旗通誌), в котором приводится исчерпывающее описание истории и различных аспектов культуры маньчжуров. Работа над этим переводом была завершена уже после смерти И. К. Россохина его учеником А. Л. Леонтьевым (1716–1786). Данный текст стал главным источником сведений о маньчжурах в России на протяжении многих лет, а также одним из немногих опубликованных трудов И. К. Россохина [13].

По возвращении в Россию в 1741 г. И. К. Россохин поступил на службу в Коллегию иностранных дел в качестве переводчика с китайского и маньчжурского языков. Также он занимался переводами по заказу академических учреждений.

В 1747 г. была реформирована Академия наук, и в соответствии с новым уставом каждому академику требовался переводчик как с европейских, так и с восточных языков. И. К. Россохин был назначен личным переводчиком академика Герхарда Фридриха Миллера (1705–1783) – автора масштабных трудов по истории России и Сибири. С 1733 по 1743 гг. Г. Ф. Миллер участвовал во Второй Камчатской экспедиции, в ходе которой им было собрано множество исторических и этнографических материалов. Вернувшись в Петербург, он занялся их систематизацией. Исследуя историю России и Сибири, Г. Ф. Миллер стремился рассматривать их в общемировом контексте и считал необходимым привлекать письменные источники на разных языках, как на русских, так и европейских и восточных. В связи с этим ему потребовались услуги специалиста со знанием восточных языков. По распоряжению Г. Ф. Миллера И. К. Россохин перевел несколько исторических сочинений, среди которых: «Паньши-дзун лунь, то есть Сокращенное древней китайской истории сочинение автором Ян Дзы Пань ши жуном с обстоятельными примечаниями» [17], «История завоевания китайским ханом Канхием калкаского и элетского народа, кочующего в Великой Татарии» [6] и «Великие хулы и предосудительные слова, касающиеся до оскорбления всероссийских августейших монархов величества, и до презрения всего славнороссийского народа. Выписаны из печатной истории, сочиненной на маньчжурском языке при китайском хане Канхи, называемой о завоевании им калкаского и элетского народа, кочующего в Великой Татарии» [1] [27]. Все перечисленные рукописи находятся на хранении в СПбФ АРАН.

«Паньши-дзун лунь...» (Общие рассуждения господина Паня 潘氏總論) – неофициальное историческое сочинение, написанное в XIV в. Пань Жуном¹. Приводится описание истории Китая с древнейших времен по эпоху монгольской династии Юань (1271–1368), современником которой был автор. Рукопись состоит из двух частей: перевод оригинального текста и продолжение, написанное самим И. К. Россохиным и охватывающее пери-

оды правлений династий Мин (1368–1644) и современной переводчику династии Цин (1644–1911). Переведенное сочинение сопровождалось значительным количеством подстрочных комментариев, также сделанных И. К. Россохиным [17].

«История завоевания китайским ханом Канхием калкаского и элетского народа...» представляет собой перевод масштабного труда «План по усмирению народов пустыни» (Пиндин шомо фанлюэ 平定朔漠方略), описывающего первую маньчжурско-ойратскую войну (1688–1697). Перевод включает три сброшюрованные рукописи, также содержит значительное количество подстрочных комментариев, написанных самим И. К. Россохиным [6].

Рукопись «Великие хулы и предосудительные слова...» не является переводом отдельного текста, а представляет собой выписки из «Истории завоевания...», в которых говорится о контактах монголов, маньчжуров и китайцев с Россией. Аналогично вышеупомянутым сочинениям, данный текст снабжен комментариями переводчика [1].

Анализ трудов Г. Ф. Миллера показывает, что исследователь в процессе их написания часто обращался к работам своего переводчика и вообще активно интересовался Китаем. Читая «Историю Сибири», мы обнаруживаем ссылки на переводы И. К. Россохина: «Геген-хан царствовал 3 года, перед тем назывался Хотепала, по Россохину – Шодебала, годы его правления Ингтзон, по Россохину – Индзун, после смерти его имя было Геген; царствовал 3 года. Исун-тимур-хан царствовал 6 лет, до того назывался Езун-темур, по Россохину – Иисун-темур, годы правления его – Тайтинг, по Россохину – Тайдинди, царствовал 5 лет» [8, с. 181].

Г. Ф. Миллер использовал переводы И. К. Россохина при написании не только академических работ, но и текстов политического и дипломатического характера. В 1763 и 1764 гг. соответственно Г. Ф. Миллер подготовил «Рассуждение о предприятии войны с китайцами, сочиненное в 1763 году коллежским советником и Академии наук профессором, бывшим действительным статским советником и кавалером Миллером» [10] и записку «О посольстве в Китай, и именно о качествах

¹ Пань жун, или Ян Цзепань – китайский автор, живший в эпоху Юань (1271–1368). – Прим. ред.

посланника, о принадлежащих к его свите людях, о его отправлении и путешествии, и о его переговорах и переговорах» [9]. При создании последней записки Г. Ф. Миллер опирался на труды И. К. Россохина, в частности, на выполненный им перевод «Истории завоевания китайским ханом Канхией калкаского и элетского народа...», а также на текст «Великих хул и предосудительных слов...».

Кроме Г. Ф. Миллера к переводам И. К. Россохина обращался и академик Иоганн Эбергард Фишер (1697–1771) в своем труде «Сибирская история...», ссылаясь на них в разделе, затрагивающем маньчжурское завоевание Китая [25].

Таким образом, подготовленные И. К. Россохиным переводы исторических сочинений предназначались прежде всего для внутреннего пользования членов Петербургской академии наук при написании научных трудов, а также текстов политического, дипломатического и стратегического содержания.

Помимо переводов для Академии наук И. К. Россохин активно занимался и преподавательской деятельностью. В 1741 г. им была учреждена школа китайского и маньчжурского языков, в которой ученики проходили предварительную подготовку перед отправкой в Китай в составе Русской духовной миссии.

Основным методом преподавания, который использовал И. К. Россохин, был перевод оригинальных текстов с китайского и маньчжурского языков на русский. Учениками школы был переведен ряд текстов, преимущественно представлявших собой классические сочинения философско-идеологического характера, в частности: «Как некоторый мальчик переспорил великого китайского учителя Кундзы», «О двадцати четырех пунктах, касающихся до родительского почтения», «Перевод Цянь-дзы-вынь, то есть Учение с краткой историей из тысячи китайских разных характер¹ состоящее, которое сочинено около 502 году после рождества Христова Джеу-Линь-Цынем славным учителем Китайским об одну ночь с поседением на голове и бороде его волосах» и «Китайского графа Сюэ Вынь Цин Гуна собственныя рассуждения о себе самом».

¹ Иероглифов. – *Прим. ред.*

«О том, как некоторый мальчик переспорил великого китайского учителя Кундзы» (Сяо эр най Фуцзы 小兒奈夫子) – перевод Бяньвэня² о встрече Конфуция с умным подростком Сян То, сумевшим переспорить философа; текст приводится на китайском, маньчжурском и русском языках (на хранении в СПбФ АРАН [12]). Данный сюжет весьма популярен в китайской культуре и впервые упоминается еще в тексте «Планы сражающихся царств» IV в. до н.э.

«О двадцати четырех пунктах, касающихся до родительского почтения» представляет собой перевод классического текста «Двадцать четыре выдающихся примера сыновней почтительности» (Эр ши сы сяо 二十四孝) – сборника коротких историй, описывающих наиболее значительные примеры любви и почтительности детей к родителям (на хранении в СПбФ АРАН [11]). Текст приводится только на русском языке.

«Перевод Цянь-дзы-вынь...» является переводом классического текста «Тысячеловие» (Цянь цзы вэнь 千字文), служившего базовым учебником чтения на протяжении многих столетий (на хранении в СПбФ АРАН [18]) и включавшего рассказы, каждый из которых написан таким образом, что ни один иероглиф не повторяется дважды; рукопись полностью на русском языке.

«Китайского графа Сюэ Вынь Цин Гуна собственныя рассуждения о себе самом» (Сюэ Вэнь Цин Гун яо юй пянь 薛文清公要語篇) – выдержки из «Записей, сделанных при чтении книг» – сборника трудов Сюэ Сюаня (1389–1464), неоконфуцианского мыслителя, жившего в период правления династии Мин (на хранении в НИОР БАН [7]). Текст приводится на китайском, маньчжурском и русском языках.

Итак, в настоящей работе была впервые исследована деятельность первого русского китаеведа Иллариона Калиновича Россохина в аспекте налаживания межкультурного диалога Китая и России. В заключение следует отметить, что И. К. Россохин внес выдающийся вклад в изучение Китая в России,

² Бяньвэнь – жанр китайской протонародной литературы, предполагающий сочетание стихотворного и прозаического повествования. – *Прим. ред.*

фактически заложив фундамент отечественного китаеведения. Переведенные им и его учениками тексты содержали достоверные данные об истории и культурах народов Китая, а также о базовых философских и идеологических категориях китайской культуры, впервые изложенные в доступной для носителей русского языка форме. Эти сведения были предназначены преимущественно для узкого круга лиц – членов Петербургской академии наук и представителей политической элиты. Кроме того, И. К. Россохин находился у истоков преподавания китайского и маньчжурского языков в России. Несмотря на то, что большинство переводов И. К. Россохина не было опубликовано, и, следовательно, они не при-

обрили широкой известности, их появление стало важной вехой в процессе формирования в России образа Китая. Труды И. К. Россохина дали начало новому пониманию Поднебесной: Китай начал восприниматься уже не в качестве некоего мифологизированного образа, а как государство с давней историей, особенной культурой и собственной системой государственного устройства.

Представляется, что подходы, примененные в настоящем исследовании, могут быть использованы при изучении вклада других ученых, стоявших у истоков отечественной ориенталистики, в дело установления и укрепления дипломатических и культурных контактов России и стран Востока.

Dmitriy V. TSVETKOV

Saint Petersburg State Institute of Culture,
Saint Petersburg, Russian Federation
dmitry.tswetckov@yandex.ru
ORCID: 0000-0003-2017-5089

***Illarion Rossokhin's Activities and Scientific Heritage
in the Context of Cultural Interaction
between Russia and China (1730s–1760s)***

Abstract. The author determines the significance of the activities of Illarion Rossokhin, the first Russian Sinologist, in the cultural contacts between Russia and China, as well as in the formation of the image of China in Russia. The study is based on the analysis of Rossokhin's written translations of Chinese classical works, most of which exist in handwritten versions. The main methodological tool was the historical-systemic method used in combination with the principle of historicism; elements of hermeneutic analysis and techniques inherent in the biographical method were also used. Rossokhin's participation in the work of the Second Russian Ecclesiastical Mission in Beijing is studied; his activities at the Academy of Sciences as a translator from the Chinese and Manchu languages are analyzed. The period following the reform of the Academy in 1747 is considered, one of the particular results of which was increased attention to the activities of translators. Translations of oriental works made by Rossokhin on behalf of the members of the Academy are characterized. The article presents an analysis of the content of the translations made by Rossokhin, the results of which are integrated into the general historical and cultural context of Russia in the 18th century, which made it possible to identify the motives for creating these translations and their influence on the perception of China by Russians. An important part of the study was the examination of the texts translated by Rossokhin in collaboration with students of the school of Chinese and Manchu he opened. The author divides their corpus into historical works and texts of philosophical and ideological content. It was established that the translations were prepared within the framework of a state order aimed at the creation of scientific and other analytical works by academics; translations of philosophical and ideological texts were made for educational purposes. The author identified Rossokhin's contribution to the development of cultural contacts between Russia and China, consisting in the following: (1) the texts translated by him and his students contained reliable data on the history and cultures of the peoples of China, presented for the

first time in a form accessible to native Russian speakers; (2) Rossokhin was at the origins of the teaching of the Chinese and Manchu languages in Russia; (3) Rossokhin's activities contributed to the formation in Russia of ideas about China as a state with a deep history, distinctive culture, and a developed system of government.

Keywords: Russia, China, Illarion Rossokhin, Gerhard Friedrich Mueller, Aleksey Leontiev, Sinology, St. Petersburg Academy of Sciences, Russian Ecclesiastical Mission in Beijing.

Использованная литература:

1. Великие хулы и предосудительные слова, касающиеся до оскорбления всероссийских августейших монархов величества, и до презрения всего славнороссийского народа. Выписаны из печатной истории, сочиненной на маньчжурском языке при китайском хане Канхи, называемой о завоевании им калкаского и элетского народа, кочующего в Великой Татарии // Санкт-Петербургский филиал Архива Российской академии наук (СПбФ АРАН). Ф. Р-II. Оп. 1. Д. 118.

2. Волкова М. П. Первый учебник русского языка для китайских учащихся // Краткие сообщения Института народов Азии Академии наук СССР. № 61. М.: б. и., 1963. С. 154–157.

3. Головин С. А. Российская духовная миссия в Китае: Исторический очерк. Благовещенск: Благовещенский гос. пед. ун-т, 2013. 284 с.

4. Дацышен В. Г. Христианство в Китае: история и современность. М.: Науч.-образоват. форум по международным отношениям, 2007. 240 с.

5. Дацышен В. Г. История Российской духовной миссии в Китае / ред. прот. Д. Поздняев. Гонконг: Братство святых первоверховных апостолов Петра и Павла, 2010. 448 с.

6. История завоевания китайским ханом Канхием калкаского и элетского народа, кочующего в Великой Татарии // Санкт-Петербургский филиал Архива Российской академии наук (СПбФ АРАН). Ф. 21. Оп. 1. Д. 1–3.

7. Китайского графа Сюэ Вын Цин Гуна собственные рассуждения о себе самом // Научно-исследовательский отдел рукописей Библиотеки Академии наук (НИОР БАН). 34. 5. 11.

8. Миллер Г. Ф. История Сибири. Т. 1. М.; Л.: Изд-во Акад. наук СССР, 1937. 608 с.

9. [Миллер Г. Ф.] Рассуждение о посольстве в Китай, сочиненное в 1763 году коллежским советником и профессором Миллером // Бантыш-Каменский Н. Н. Дипломатическое собрание дел между Российским и Китайским государствами с 1619 по 1792-й год. Казань: Тип. императорского ун-та, 1882. С. 393–414.

10. [Миллер Г. Ф.] Рассуждение о предприятии войны с китайцами, сочиненное в 1763 году коллежским советником и Академии наук профессором, бывшим действительным статским советником и кавалером Миллером // Бантыш-Каменский Н. Н. Дипломатическое собрание дел между Российским и Китайским государствами с 1619 по 1792-й год. Казань: Тип. императорского ун-та, 1882. С. 378–393.

11. О двадцати четырех пунктах, касающихся до родительского почтения // Санкт-Петербургский фили-

References:

1. St. Petersburg Branch of the Archives of the Russian Academy of Sciences (SPbF ARAS). Fund R-II. Inventory 1. Item 118. *Velikie khuly i predosuditel'nye slova, kasayushchiesya do oskorbleniya vserossiyskikh avgusteyshikh monarkhov velichstva, i do prezreniya vsego slavnorossiyskogo naroda. Vypisany iz pechatnoy istorii, sochinennoy na man'chzhurskom yazyke pri kitayskom khane Kankhi, nazываемой o zavoevaniim kalkaskogo i eletskego naroda, kochuyushchego v Velikoy Tatarii* [Great Blasphemy and Reprehensible Words, Concerning the Insult of the All-Russian Monarchs of Majesty, and the Contempt of the Entire Glorious Russian People. Extracted From a Printed History, Composed in the Manchu Language During the Reign of the Chinese Khan Kankhi, About His Conquest of the Kalka and Elet People, Nomadic in Great Tartary].

2. Volkova, M.P. (1963) *Pervyy uchebnik russkogo yazyka dlya kitayskikh uchashchikhsya* [The First Textbook of the Russian Language for Chinese Students]. *Kratkie soobshcheniya Instituta narodov Azii Akademii nauk SSSR*. 61. pp. 154–157.

3. Golovin, S.A. (2013) *Rossiyskaya dukhovnaya missiya v Kitae: Istoricheskiy ocherk* [Russian Spiritual Mission in China: Historical Essay]. Blagoveshchensk: Blagoveshchensk State Pedagogical University. 284 p.

4. Datsyshen, V.G. (2007) *Khristianstvo v Kitae: istoriya i sovremennost'* [Christianity in China: History and Modernity]. Moscow: Nauch.-obrazovat. forum po mezhdunar. otnosheniyam. 240 p.

5. Datsyshen, V.G. (2010) *Istoriya Rossiyskoy dukhovnoy missii v Kitae* [History of the Russian Spiritual Mission in China]. Hong Kong: Brotherhood of the Holy Supreme Apostles Peter and Paul. 448 p.

6. St. Petersburg Branch of the Archives of the Russian Academy of Sciences (SPbF ARAS). Fund 21. Inventory 1. Item 1–3. *Istoriya zavoevaniya kitayskim khanom Kankhiem kalkasskogo i eletskego naroda, kochuyushchego v Velikoy Tatarii* [History of the Conquest of the Kalkas and Elets People Nomadic in Great Tartary by the Chinese Khan Kanhiy].

7. Research Department of Manuscripts of the Library of the Academy of Sciences (NIOR BAN). 34. 5. 11. *Kitayskogo grafa Syue Vyn' Tsin Guna sobstvennyya rassuzhdeniya o sebe samom* [The Chinese Count Xue Wyn Qing Gong's Own Reflections About Himself].

8. Mueller, G.F. (1937) *Istoriya Sibiri* [History of Siberia]. Vol. 1. Moscow; Leningrad: USSR AS. 608 p.

9. [Mueller, G.F.] (1882) *Rassuzhdenie o posol'stve v Kitay, sochinennoe v 1763 godu kollezhskim sovetnikom i professorom Millerom* [Reflections on the Mission to China, Composed in 1763 by Collegiate Councilor and Professor Mueller]. In: Bantyshe-Kamenskiy, N. N. *Diplomaticheskoe so-*

ал Архива Российской академии наук (СПбФ АРАН). Ф. Р-1. Оп. 2. Д. 116.

12. О том, как некоторый мальчик переспорил великого китайского учителя Кундзы // Санкт-Петербургский филиал Архива Российской академии наук (СПбФ АРАН). Ф. Р-1. Оп. 2. Д. 112.

13. Обстоятельное описание происхождения и состояния маньчжурского народа и войска, в осьми знаменах состоящего. В 17 т. В 7 кн. СПб.: б. и., 1784.

14. Пан Т. А. Изучение маньчжурского языка в Пекинской духовной миссии // Православие на Дальнем Востоке. 275-летие Российской Духовной миссии в Китае. СПб.: Андреев и сыновья, 1993. С. 119–126.

15. Пан Т. А. Маньчжурские письменные памятники по истории и культуре империи Цин XVII–XVIII вв. СПб.: Петербургское востоковедение, 2006. 228 с.

16. Пан Т. А., Шаталов О. В. Архивные материалы по истории западноевропейского и российского Китаеведения (К изданию работы В. П. Тарановича. Научная переписка Санкт-Петербургской Академии наук с иезуитами, проживавшими в Пекине в XVIII веке). СПб.; Воронеж: Центральное-Черноземное кн. изд-во, 2004. 144 с.

17. Паньши-дзун лунь, то есть Сокращенное древней китайской истории сочинение автором Ян Дзы Пань ши жуном с обстоятельными примечаниями // Санкт-Петербургский филиал Архива Российской академии наук (СПбФ АРАН). Ф. Р-1. Оп. 1. Д. 113.

18. Перевод Цянь-дзы-вынь, то есть Учение с краткой историей из тысячи китайских разных характер состоящее, которое сочинено около 502 году после рождения Христова Джеу-Линь-Цынем славным учителем Китайским об одну ночь с поседением на голове и борде его волосах // Санкт-Петербургский филиал Архива Российской академии наук (СПбФ АРАН). Ф. Р-1. Оп. 2. Д. 115.

19. Радовский М. И. Русский Китаевед И. К. Россохин // Из истории науки и техники в странах Востока. Вып. 2. М.: Изд-во Ин-та народов Азии Акад. наук СССР, 1961. С. 88–99.

20. Русско-китайский словарь и разговоры // Научно-исследовательский отдел рукописей Библиотеки Академии наук (НИОР БАН). 34. 8. 9.

21. Скачков П. Е. Очерки по истории русского Китаеведения. М.: Наука, 1977. 503 с.

22. Стариков В. С. Ларион Россохин и начало изучения китайской пиротехники в России (Неопубликованная рукопись Россохина «Обстоятельное описание о разных китайских огненных фонтанах и ракетках») // Из истории науки и техники в странах Востока. Вып. 2. М.: Изд-во Ин-та народов Азии Акад. наук СССР, 1961. С. 100–125.

23. Стренина А. В. У истоков русского и мирового Китаеведения (Россохин и Леонтьев и их труд «Обстоятельное описание происхождения и состояния маньчжурского народа и войска, в осьми знаменах состоящего») // Советская этнография. 1950. № 1. С. 170–177.

24. Таранович В. П. Илларион Россохин и его труды по Китаеведению // Советское востоковедение. Вып. 3. М., Л.: 1-я Типолитография изд-ва Акад. наук СССР, 1945. С. 225–241.

25. Фишер И. Е. Сибирская история с самого открытия Сибири до завоевания сей земли Российским

branie del mezhdru Rossiyskim i Kitayskim gosudarstvami s 1619 po 1792-y god [Diplomatic Collection of Affairs Between the Russian and Chinese States From 1619 to 1792]. Kazan: Imperial University. pp. 393–414.

10. [Mueller, G.F.] (1882) *Rassuzhdenie o predpriyatii voyny s kitaytsami, sochinennoe v 1763 godu kollezhskim sovetnikom i Akademii nauk professorom, byvshim deystvitel'nym statskim sovetnikom i kavalerom Millerom* [Reflection on the War With the Chinese, Composed in 1763 by the Collegiate Councilor and Professor of the Academy of Sciences, Former Actual State Councilor and Cavalier Mueller]. In: Bantysh-Kamenskiy, N. N. *Diplomaticheskoe sobranie del mezhdru Rossiyskim i Kitayskim gosudarstvami s 1619 po 1792-y god* [Diplomatic Collection of Affairs Between the Russian and Chinese States From 1619 to 1792]. Kazan: Imperial University. pp. 378–393.

11. St. Petersburg Branch of the Archives of the Russian Academy of Sciences (SPbF ARAS). Fund R-I. Inventory 2. Item 116. *O dvadtsati chetyrekh punktakh, kasayushchikhsya do roditel'skogo pochteniya* [On the Twenty-Four Points Concerning Parental Respect].

12. St. Petersburg Branch of the Archives of the Russian Academy of Sciences (SPbF ARAS). Fund R-I. Inventory 2. Item 112. *O tom, kak nekotoryy mal'chik peresporil velikogo kitayskogo uchitelya Kundzy* [On How a Certain Boy Outargued the Great Chinese Teacher Kundza].

13. Anon. (1784) *Obstoyatel'noe opisaniye proiskhozhdeniya i sostoyaniya man'chzhurskogo naroda i voyska, v os'mi znamenakh sostoyashchego. V 17 t. V 7 kn.* [A Detailed Description of the Origin and State of the Manchu People and Army, Consisting of Eight Banners. In 17 Volumes. In 7 Books]. St. Petersburg: [s.n.].

14. Pan, T.A. (1993) *Izuchenie man'chzhurskogo yazyka v Pekinskoy dukhovnoy missii* [Study of the Manchu Language in the Beijing Spiritual Mission]. In: *Pravoslaviye na Dal'nem Vostoke. 275-letie Rossiyskoy Dukhovnoy missii v Kitae* [Orthodoxy in the Far East. 275th Anniversary of the Russian Spiritual Mission in China]. St. Petersburg: Andreev i synov'ya. pp. 119–126.

15. Pan, T.A. (2006) *Man'chzhurskie pis'mennyye pamyatniki po istorii i kul'ture imperii Tsin XVII–XVIII vv.* [Manchu Written Monuments on the History and Culture of the Qing Empire in the 17th–18th Centuries]. St. Petersburg: Peterburgskoe vostokovedenie. 228 p.

16. Pan, T.A. & Shatalov, O.V. (2004) *Arkhivnye materialy po istorii zapadnoevropeyskogo i rossiyskogo kitaevedeniya (K izdaniyu raboty V.P.Taranovicha. Nauchnaya perepiska Sankt-Peterburgskoy Akademii nauk s iezuitami, prozhivavshimi v Pekine v XVIII veke)* [Archival Materials on the History of Western European and Russian Sinology (Towards the Publication of the Work of V. P. Taranovich. Scientific Correspondence of the St. Petersburg Academy of Sciences With the Jesuits Who Lived in Beijing in the 18th Century)]. St. Petersburg; Voronezh: Tsentral'no-Chernozemnoe kn. izd-vo. 144 p.

17. St. Petersburg Branch of the Archives of the Russian Academy of Sciences (SPbF ARAS). Fund R-I. Inventory 1. File 113. *Pan'shi-dzun lun', to est' Sokrashchennoe drevney kitayskoy istorii sochinenie avtorom Yan Dzy Pan' shi zhuonom s obstoyatel'nymi primechaniyami* [Panshi-Dzun Lun, That Is, an Abridged Work on Ancient Chinese History by the Author Yang Zi Pan Shi Rong With Detailed Notes].

окружением. СПб.: Тип. при Императорской Акад. наук, 1774. 646 с.

26. Цветков Д. В. Культурное влияние Востока на Русь и Россию: истоки и сущность // Международный научно-исследовательский журнал. 2023. № 5 (131). С. 1–4. DOI 10.23670/IRJ.2023.131.37.

27. Цветков Д. В. Роль Г. Ф. Миллера в становлении русского китаеведения // Научно-технические ведомости Санкт-Петербургского государственного политехнического университета. Гуманитарные и общественные науки. 2019. Т. 10, № 1. С. 30–36. DOI 10.18721/JHSS.10103.

28. Цветков Д. В. Рукописный русско-китайский словарь из коллекции БАН // Вестник Санкт-Петербургского университета. Востоковедение и африканистика. 2020. Т. 12, № 4. С. 480–489. DOI 10.21638/spbu13.2020.401.

29. Шастина Н. П. Перевод И. Рассохина источника по истории монголов конца XVII в. // Ученые записки Института востоковедения. Т. 6 / отв. редактор В. И. Авдиев. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1953. С. 200–211.

30. Школьные простые манджурского и китайского языков разговоры. 1730 г. // Научно-исследовательский отдел рукописей Библиотеки Академии наук (НИОР БАН). 32.6.17.

18. St. Petersburg Branch of the Archives of the Russian Academy of Sciences (SPbF ARAS). Fund R-I. Inventory 2. Item 115. *Perevod Tsyau'-dzy-vyn', to est' Uchenie s kratkoy istoriey iz tysyachi kitayskikh raznykh kharakter sostoyashchee, kotoroe sochineno okolo 502 godu posle rozhdestva Khristova Dzheu-Lin'-Tsynem slavnym uchitelem Kitayskim ob odnu noch' s posedeniem na golove i borode ego volosakh* [Translation of Tsian-Tzu-Vyn, That Is, the Teaching With a Brief History Consisting of a Thousand Chinese Different Characters, Which Was Composed Around the Year 502 After the Birth of Christ by Jeu-Lin-Tsin, a Glorious Chinese Teacher, About One Night With Graying of His Hair on His Head and Beard].

19. Radovskiy, M.I. (1961) *Russkiy kitaevod I. K. Rossokhin* [Russian Sinologist I. K. Rossokhin]. In: *Iz istorii nauki i tekhniki v stranakh Vostoka* [From the History of Science and Technology in the Countries of the East]. Vol. 2. Moscow: Institute of the Peoples of Asia of the USSR Academy of Sciences. pp. 88–99.

20. Research Department of Manuscripts of the Library of the Academy of Sciences (NIOR BAN). 34. 8. 9. *Russko-kitayskiy slovar' i razgovory* [Russian-Chinese Dictionary and Conversations].

21. Skachkov, P.E. (1977) *Ocherki po istorii russkogo kitaevdeniya* [Essays on the History of Russian Sinology]. Moscow: Nauka. 503 p.

22. Starikov, V.S. (1961) *Larion Rossokhin i nachalo izucheniya kitayskoy pirotekhniki v Rossii* (Neopublikovannaya rukopis' Rossokhina "Obstoyatel'noe opisanie o raznykh kitayskikh ognennykh fontanakh i roketkakh") [Larion Rossokhin and the Beginning of the Study of Chinese Pyrotechnics in Russia (Rossokhin's Unpublished Manuscript "A Detailed Description of Various Chinese Fire Fountains and Rockets")]. In: *Iz istorii nauki i tekhniki v stranakh Vostoka* [From the History of Science and Technology in the Countries of the East]. Vol. 2. Moscow: Institute of the Peoples of Asia of the USSR Academy of Sciences. pp. 100–125.

23. Strenina, A.V. (1950) *U istokov russkogo i mirovogo kitaevdeniya* (Rossokhin i Leont'ev i ikh trud "Obstoyatel'noe opisanie proiskhozhdeniya i sostoyaniya man'chzhurskogo naroda i voyska, v os'mi znamenakh sostoyashchego") [At the Origins of Russian and World Sinology (Rossokhin and Leontiev and Their Work "A Detailed Description of the Origin and Condition of the Manchu People and the Army, Consisting of Eight Banners")]. *Sovetskaya etnografiya*. 1. pp. 170–177.

24. Taranovich, V.P. (1945) *Illarion Rossokhin i ego trudy po kitaevdeniyu* [Illarion Rossokhin and His Works on Sinology]. In: *Sovetskoe vostokovedenie* [Soviet Oriental Studies]. Vol. 3. Moscow; Leningrad: 1st Typolytography, USSR AS. pp. 225–241.

25. Fisher, I.E. (1774) *Sibirskaya istoriya s samogo otkrytiya Sibiri do zavoevaniya sey zemli Rossiyskim okruzheniem* [Siberian History From the Very Discovery of Siberia to the Conquest of This Land by the Russian Encirclement]. St. Petersburg: Imperial Academy of Sciences. 646 p.

26. Tsvetkov, D.V. (2023) The Cultural Influence of the East on RUS and Russia: Origins and Essence. *Mezhdunarodnyy nauchno-issledovatel'skiy zhurnal*. 5 (131). pp. 1–4. [In Russian]. DOI: 10.23670/IRJ.2023.131.37

27. Tsvetkov, D.V. (2019) G.F. Mueller's Role in Russian Sinology. *Nauchno-tekhnicheskie vedomosti Sankt-Peterburgskogo gosudarstvennogo politekhnicheskogo uni-*

versiteta. *Gumanitarnye i obshchestvennye nauki*. 10 (1). pp. 30–36. (In Russian). DOI: 10.18721/JHSS.10103

28. Tsvetkov, D.V. (2020) Hand-Written Russian-Chinese Dictionary From Collection of the Library of the Russian Academy of Sciences. *Vestnik Sankt-Peterburgskogo universiteta. Vostokovedenie i afrikanistika*. 12 (4). pp. 480–489. (In Russian). DOI 10.21638/spbu13.2020.401

29. Shastina, N.P. (1953) *Perevod I. Rassokhina istochnika po istorii mongolov kontsa XVII v.* [Translation by I. Rassokhin of a Source on the History of the Mongols of the Late 17th Century]. In: Avdiev, V.I. (ed.) *Uchenye zapiski Instituta vostokovedeniya* [Scientific Notes of the Institute of Oriental Studies]. Vol. 6. Moscow; Leningrad: USSR AS. pp. 200–211.

30. Research Department of Manuscripts of the Library of the Academy of Sciences (NIOR BAN). 32.6.17. *Shkol'nye prostye mandzhurskogo i kitayskogo yazykov razgovory. 1730 g.* [Simple School Conversations in Manchu and Chinese. 1730].

Полная библиографическая ссылка на статью:

Цветков, Д. В. Деятельность и научное наследие И. К. Россохина в контексте культурного взаимодействия России и Китая (30–60-е годы XVIII века) / Д. В. Цветков. – Текст : электронный. – DOI 10.36343/SB.2024.39.3.001 // Наследие веков. – 2024. – № 3. – С. 15–25. – URL: <http://heritage-magazine.com/index.php/HC/article/view/632/529> (дата обращения: ДД.ММ.ГГГГ).

Full bibliographic reference to the article:

Tsvetkov, D.V. (2024) Illarion Rossokhin's Activities and Scientific Heritage in the Context of Cultural Interaction between Russia and China (1730s–1760s). *Nasledie vekov – Heritage of Centuries*. 3. pp. 15–25. (In Russian). DOI: 10.36343/SB.2024.39.3.001